

16) 我聽見耶和華的聲音，身體戰兢，嘴唇發顫，骨中朽爛；
我在所立之處戰兢。我只可安靜等候災難之日臨到，犯境
之民上來。哈巴谷書三 16 (和合本)

哈巴谷書三章 16 節下半節是著名的難解經文。問題是最後一句，究竟該譯作：

”我等候災難的日子臨到那些侵犯我們的人民”，還是

”我等候災難的日子臨到，侵犯我們的人民上來”？

大部分現代的英文譯本採前者的翻譯(與上面和合本的譯法不同)，因為這較容易理解，也配合整卷書(特別是第三章)的調子，但後者的譯法(和合本的譯法)可能較合希伯來文語法的表達，也配合末段的語氣，也沒有跟整卷書的調子衝突，反而更突出了此書的信心主題。

《和合本》採後者的譯法，意思就是雖然我戰戰兢兢，整個人都像快要崩潰似的，但我安心等候犯境之民上來。這種心情上的轉折，或信心的急轉彎，是因為作者認定上主的審判和拯救。

不過，無論採取怎樣的翻譯，都是指作者聽到上主審判的聲音而戰抖……。作者帶出了一個清晰的信息：無論我們面對的處境有多艱難，甚至令人難以置信，我們都得等候神自己的作為。這個信心的功課不容易，就讓我們互勉同行。